

ベートーベン第九歌詞直訳(自己流)

文責: 安達伸一

作成開始: 2015. 8. 15 / 作成終了: 2015. 9. 7 / Ver1. 04: 2015. 10. 7

● An die Freude. : 喜びのそばへ(歓喜に寄り添って)。(英: By the joy)

An: ~ (のすぐ)そばへ、(~の側面に)接した所へ、~に寄り添って、~に頼って。[前置詞・4格 (~へ) 支配、次の die Freude が4格なので、精神活動の方向を示す前置詞。](英: by, at)
die: この。[定冠詞 der (その) の女性・単数・4格 (~を)。](英: the)
Freude: 喜び、歓喜、楽しみ、うれしさ。[女性名詞・単数。](英: joy)

● O Freunde, nicht diese Töne!: おお友よ、このような音ではなく! (英: Oh friends, not these sounds!)

Freunde: 友。[男性名詞・Freund (友) の複数。] 英: friends)
nicht: でない。[副詞。] (英: not)
diese: このような。[定冠詞類(定冠詞と同じ語尾を持つ一種の冠詞。) diesser (この) の複数・1格 (~は)。] (英: these)
Töne: 音、響き、調べ、歌。[男性名詞・Ton (音、調べ) の複数。] (英: sounds)
(注釈) ベートーベン合唱でドイツ語入門: 歌詞で学ぶドイツ語
<http://www.ab.auone-net.jp/~eitango/> から引用。

「この文は誰に向かって言っているのでしょうか。第4楽章に入ってからベートーベンとオーケストラは新しいメロディーを模索しつづけて、やっと主題となるメロディーを見つけました。しかし、彼らに向かって声楽陣ともう1人のベートーベンは、そうではないと言うのです。ここから今までの交響曲の形とは違った、新しい音楽の世界を創るのだと言っているのです。歌詞を理解せず、ただ何度も聴いてきた我々とは違って、初めてこれを聞いたウィーンの聴衆は、さぞかしびっくりしたことと思います。」

● Sondern laßt uns angenehmere anstimmen, : (このような音ではなくて)、 私たちをもっと心地よくさせる歌を歌おうよ。(英: Let us instead strike up more pleasing)

sondern : ~ではなくて~である。[並列接続詞・先行の nicht を受けている。] (英: instead)
laßt: ~しようよ。[使役の助動詞 lassen (~させる、しようよ) の2人称複数、ihr (君たち) の命令形、(参考: lass uns...! の形で、~しようよ。) uns は間接目的語・4格 (~を)、angenehmere (Töne) が直接目的語。] (英: let)
uns: 私たちを。[人称代名詞 wir (私たち) の4格 (~を)。] (英: us)
angenehmere: もっと快い、心地よい。[形容詞 angenehm (快適な、愉快的) の比較級 angenehmer の語尾に -e を付けた強変化で、4格 (~を) に格変化している形容詞である。この後に Töne を補うのが省略されている。] (英: pleasant)
anstimmen: (歌を) 歌い始める。[動詞・不定形 (原型)。] (英: begin singing, strike up)

● und freudenvollere!: そしてもっと喜びに満ちた歌を。(英: and more joyful ones.)

und: そして。(接続詞。) (英: and) freudenvollere: もっと喜びに満ちた。[freude (喜び) voller (形容詞 voll <いっぱい> の比較級) の合成語。angenehmere と同様に語尾に -e が付いているので、この後に Töne を補う。] (英: more joyful ones)

- **Freude, Freude, schöner Götterfunken, Tochter aus Elysium,: 喜びよ、それは美しい神々の輝き(神の光り輝きながら燃える精神)であり、理想郷の娘である。(特別な力を持った女神:具体的な存在ではなく、「喜び」を象徴する一つ概念として捉えた方が自然であろう。)(英: Joy, Joy, lovely divine spark, Daughter from Elysium,)**

Freude: 喜び、快い、歓喜。[女性名詞・単数。](英: Joy)

schöner: 美しい、崇高な、立派な。[形容詞 schön(美しい)の語尾に-er が付いているのは、次の Götterfunken が男性・単数・1格(〜は)であるからである。](英: lovely)

Götterfunken: 神々の火花・煌き(キラメキ)・輝き。[詩的靈感(雅語・詩語:心に訴える素晴らしい着想)、神々に吹き込まれた火花、神々の恩寵と言う訳もある]。[Götter は男性名詞 Gott(神)の複数、funken(火花、才智等の閃き)は男性名詞・単数で、両者の複合名詞。性・数・格は後ろの名詞 funken に一致させる。](英: divine spark)

Tochter: 娘。[女性名詞・単数。](英: daughter)

aus: 〜の(出身の)、(・・・の中)から。[前置詞。](英: from)

Elysium: 永遠の理想境(善人の死後住む所)、極楽。[中性名詞。](英: Elysium)

- **Wir betreten feuertrunken, Himmlische, dein Heiligtum,: 私たちは燃える思いで、天にある、喜びの聖殿へと足を踏み入れる。(英: drunk with ardour we approach, O heavenly one, your sanctuary.)**

Wir: 私たちは。[人称代名詞、1人称複数・1格(〜は)。](英: We)

betreten: 足を踏み入れる。[動詞・現在形。](英: approach)

feuertrunken: 火に酔って。[副詞。男性名詞 Feuer(火、情熱、燃える思い)と副詞 trunke(酔って)の合成語。](英: with ardour)

Himmlische: 天にあるもの、神々しいもの、厳かなもの。[頭文字が大文字なので、形容詞 himmlisch(天国の、神の、見事な)が名詞化されている。](英: heavenly one)

dein: あなたの。[所有冠詞 dein(あなたの)の中性・4格、dein(あなた)は Freude(喜び)を人格化して指している。](英語: your)

Heiligtum: 神聖な場所、聖殿、神殿。[中性名詞。]

- **Deine Zauber binden wieder, Was die Mode streng geteilt;: あなた(喜び)の不思議な力は、時代の潮流が容赦なく切り裂いた人々を再び結び合わせる。(英: Your magic re-unites who custom sternly separated;)**

deine: あなたの。[所有冠詞 dein(あなたの)の2人称複数・1格(〜は)、deine は Freude(喜び)を人格化して指している。](英: Your)

Zauber: 魔力、(抗しがたい)魅力、不思議な力。[男性名詞・1格(複数形は単数形と同じ。)](英: magic)

binden: 結びつける。[動詞・現在形。](英: unites)

wieder: 再び、また。[副詞。](re-, again)

Was: (何々)を、(何々の)者。[不定関係代名詞、was の頭文字が大文字にしているのは名詞のように機能しているからである。](英: what, who)

die: その。[定冠詞 der(その)の女性・単数・1格(〜は)。](英: the)

Mode: 時流、流行、時代の潮流、社会情勢。(専制君主制とか革命の混乱とか、いろいろな社会的、人間的な関係。)[女性名詞・単数。](英: custom)

streng: 厳しい、容赦ない、残酷に。[副詞。](英: sternly)

geteilt: 分けた、分裂した、切り裂いた。[動詞 teilen(分ける)の過去分詞、この文は過去完了形なので、完了の助動詞 hatte(haben の3人称・単数・過去形の人称変化)が省略されている。](英: separated)

注: 以下の文章で、文末の動詞が過去分詞で書かれている個所は完了形であるのに、完了の助動詞 haben が省略されている箇所が見られる。助動詞 haben は人称・単数・複数・現在・過去により変化する。)

● **Alle Menschen werden Brüder, Wo dein sanfter Flügel weilt.: 全ての人は、あなた(喜び)のその柔らかな翼が憩う所で(その穏やかな精神的向上に心が引かれた時に)兄弟になる。(英: all men shall be brothers wherever your gentle wing tarry.)**

Alle: すべての(もの)。[不定代名詞 aller(すべての)の複数1格(～は)。](英: all)

Menschen: 人間、人々。[男性名詞 Mensch(人間)の複数。](英: men)

werden: ～になる、(望み通りに)なる。[自動詞。](英: become, to be)

den: その、この。[定冠詞 der(その)の複数3格(～に)。](英: the)

Brüder: 兄弟(兄、弟)。[男性名詞 Bruder(兄、弟)の複数形。](英: brothers)

Wo: ～する所、～の時に。[関係副詞。](英: wherever)

dein: あなたの。[所有冠詞 dein(あなたの)の男性・1格(～は)、dein は Freude を指す。](英: Your)

sanfter: 柔らかな、穏やかな、優しい。[形容詞 sanft(優しい)に-er がついて男性・1格(～は)に格変化している。](英: gentle)

Flügel: 翼、精神の飛躍(精神的向上心)。[男性名詞。](英: wing)

weilt: 留まる、居る、或るものに目が向く。[動詞不定形 weilen(留まる)は、主語の Flügel が3人称・単数なので現在人称変化して、語尾に-t を付けている。](英語: tarry)

● **Wem der große Wurf gelungen, Eines Freundes Freund zu sein,: 一人の友の友になれる(互いに友となる)大きな幸運を得た者には、(次の文章に繋がる→)(英: He who has the great luck of being a friend to a friend,)**

Wem: ～する者に。[関係代名詞 wer(～するもの)の3格(～に)。](英: who)

der: その、この。[定冠詞 der(その)の男性・1格(～は)。](英: the)

große: 大きい。[形容詞 groß(大きい)の前に定冠詞 derがあり、次の名詞が男性・単数・1格(～は)のため、格変化して語尾に-e が付く。](英: great)

Wurf: 投げること、サイコロを振る、(幸運な)大当たり、幸運。[男性名詞](英: luck)

gelungen: 成功した、うまくいった。[動詞 gelingen(うまくいく、成功する)の過去分詞。](英: succeed)

Eines: 一人の、一つの。[不定冠詞 ein(一つの)の男性・単数・2格(～の)。](英語: a)

Freundes: 友人の。[男性名詞 Freund・単数・2格(～の)。](英: of friend)

Freund: 友人[男性名詞。](英: friend)

zu: ～すること。[接続詞(不定形とともに)。](英語: to)

sein: ～である、存在する。[自動詞。](英: be)

● **Wer ein holdes Weib errungen, Mische seinen Jubel ein!: (→前の文章に繋がって) 淑やかな妻を得た者は、共に歓呼の声をあげようよ！**
(英: whosoever has won a dear wife, let him mingle his joy with ours!)

Wer: ~する者は。[関係代名詞 wer(~するもの)の1格(~は)。](英: who)

ein: 一人の、ひとつの。[不定冠詞。](英語: a)

holdes: 優しい、淑やかな。[形容詞 hold(優しい)の中性名詞・4格(~を)。](英: dear)

Weib: 妻、夫人。[中性名詞。](英: wife)

errungen: 勝ち取った、獲得した、戦い撮った。[他動詞 erringen(戦い取る、獲得する)の過去分詞。](英: won)

Mische: 交えよう、共にしよう。[分離動詞 einmischen(混ぜる、混入する、関与する、~に介入する)後綴り mischenが、接続法1式(願望を表現する方法＝要求話法(動作主へ要求する意味合いを含んでいる))の3人称・単数の語尾変化で-eが付いている。前綴りの ein は末文に置かれる。](英: mingle)

seinen: 彼等の、それらの。[所有冠詞 sein(彼の、その)の男性・4格(~を)。](英: his)

Jubel: 歓呼、(万歳の)叫び。[男性名詞。](英: joy)

ein: einmischen[前記]の前綴り。

● **Ja, wer auch nur eine Seele Sein nennt auf dem Erdenrund!: そうだ、この地上でたとえたった一人の魂だけでも(一人だけでも)、自分のもの(心の許せる人)がいると言える者は一緒に(その歓びを共に叫ぼうよ)！****(英: Yes and he too who has one spirit on the face of the earth to call his own!)**

Ja: そうだ、そう、本当に、きっと、確かに。[副詞(強調)。](英: yes)

wer: ~する者は。[関係代名詞 wer(~するもの)の1格(~は)。](英: who)

auch: ~もまた、同様に、本当に。[副詞。](英: also, really)

nur: ただ~だけ、たった、わずか。[副詞。](英: only one)

eine: ひとつの。[不定冠詞 ein(ひとつの)の女性・1格(~は)。](英: one)

Seele: 魂、靈魂、心、生命。[女性名詞。](英: spirit)

Sein: 彼のもの、そのもの。[所有冠詞 sein(彼の)が無変化で成句的に、述語として、名詞的に、(彼のもの、その所有物)と訳される。](英: his own)

nennt: 言う、名づける、呼ぶ。[他動詞 nennen(言う)の3人称・現在人称変化で語尾に-tが付いている。](英: call)

auf: ~の上に(で)。[前置詞・3格(~に)支配。](英: on)

dem: その、この。[定冠詞 der(その)の中性・3格(~に)。](英: the)

Erdenrund: 地球。[中性名詞。](英: the earth)

● **Und wer's nie gekonnt, der stehle Weinend sich aus diesem Bund!:**
そしてそれが出来ない者は、泣きながらこの集団からひっそり出て行きなさい！**(英: He who cannot do so, let him steal weeping from this assembly!)**

Und: そして。(接続詞。)(英: and)

wer's: ~する者。[関係代名詞 wer(だれ)と人称代名詞 es(それは)の短縮形・複合語。](英: who it)

nie: 決して~ない。[副詞。](英: cannot)

gekonnt: ～が出来た。[独立動詞 können(出来る)の過去分詞。](英:do)
 der: その者は。[関係代名詞 der(～であるところの)。](英:who)
 stehle: 忍んで出て行け。[動詞 stehlen(忍び出る)の接続法第1式・要求話法・3人称・単数の語尾変化で-e が付いている。](英:steal)
 Weinend: 泣きながら。[副詞、動詞 weinen(泣く)の語幹に-end がついた現在分詞(～している)、(～しつある)で、形容詞(副詞)となっている。](英:weeping)
 sich: 自分を。[再帰代名詞。](英:him)
 aus: ～のなかから。(前置詞・3格(～に)支配。)(英:from)
 diesem: この。[指示代名詞 dieser(この)の男性・3格(～に)。](英:this)
 Bund: 同盟、連合、集団。[男性名詞。](英:assembly)

● **Freude trinken alle Wesen An den Brüsten der Natur; 自然の乳房のそばで[自然の懷(ふところ)に抱かれて]全ての人間は喜びを飲む(人生を満喫する); (英: All creation drinks joy by the breasts of nature;)**

Freude: 喜び、快い、歓喜。[女性名詞。](英:Joy)
 trinken: 飲む、(人生を)満喫する。[動詞。](英:drink)
 alle: すべての(もの)。[不定代名詞 aller(すべての)の複数1格(～は)。](英:all)
 Wesen: 人間、生き物。[中性名詞・単数と複数は同じ・1格(～は。)(英:creation)
 An: ～のそばで。[前置詞・3格(～に)支配。](英:by)
 den: その、この。(定冠詞 der(その)の複数・3格(～に。))(英:the)
 Brüsten: 胸、乳房、懷(外界から隔てられた安心できる場所)のそばで[女性名詞 Brust(胸、乳房)の複数・3格(～に)。](英:breasts)
 der: この。[一つしかないものに付ける定冠詞 der(この)の女性・2格(～の)。](英:—)
 Natur: 自然、天然。[女性名詞。](英:nature)

● **Alle Guten, alle Bösen Folgen ihrer Rosenspur. : 全ての善人、全ての悪人は その(自然が作った)ばらの道を追い求めてゆく[苦樂の道をたどっていく(自分の好みの喜びを追跡する)]。(英: all the good and all the bad follows in her rosy path.)**

Alle : すべての(もの)。[定代名詞 aller(すべての)の複数1格(～は)。](英:all)
 Guten: 善人。[性・女性名詞(男女同じ) Gute(善人)の複数。]英:the good
 alle: (前記)
 Bösen: 悪人。[男性名詞 Böse(悪人)の複数。](英:the bad)
 Folgen : ～について行く、あとを追う。[動詞 folgen(～について行く)の3人称・複数。](英:follow)
 ihrer: 彼女の。[所有冠詞 ihr(彼女の)の女性・2格(～の)、Natur(自然)を指す。](英:her)
 Rosenspur: バラの足跡、苦樂の道。[女性名詞 Rose(バラ)の複数 Rosenと女性名詞・単数 Spur(足跡)の複合語。](英:rosy path)

● **Küsse gab sie uns und Reben, Einen Freund, geprüft im Tod; : (すると)彼女(自然)は私たちにキスと葡萄酒(酒と女)と、そして死の試練をのりこえた(厳しい試練を耐え抜いた信頼できる)友を与えてくれた;(英: She gave kisses to us and wine, and a friend tried in death;)**

Küsse:キス,口づけ。[男性名詞 Kuss(キス)の複数形。](英:kisses)
gab:与えた。[動詞 geben(与える)の3人称・単数・過去人称変化形。](英:gave)
sie:彼女は。[人称代名詞 sie(彼女は)の3人称・単数・1格(～は)、Natur(自然)を指している。](英:she)
uns:私たちに。[人称代名詞 wir(私たち)の3格(～に)。](英:to us)
und:そして。[接続詞。](英:and)
Reben:ぶどう酒。[女性名詞 Rebe(ぶどう酒)の複数。](英:wine)
Einen:一人の、一つの。[不定冠詞 ein(一つの)に男性・単数・4格(～を)の語尾-en が付いている。](英語:a)
Freund:友人[男性名詞。](英:friend)
geprüft: (神が) 試練した。[動詞 prüfen(試練する)の過去分詞。](英:tried)
im:～の中で。[前置詞と定冠詞:in+ dem の短縮形・複合語。in(～の中に)は3格(～に) 支配前置詞、dem は定冠詞 der(その、この)の男性・3格(～に)。)(英:in)
Tod:死。[男性名詞。](英:death)

- **Wollust ward dem Wurm gegeben, Und der Cherub steht vor Gott. : 性的快樂が虫けらのような者(意思の弱い臆病者)に与えられ(肉体的快樂は虫けらにくれてやれ),そして今、神の前にはケルブが立っている(我々が目指す先に天使と神が待っている)。(英: Even to a worm ecstasy is granted, even the cherub stand before God.)**

Wollust :性的快樂、歡樂。[女性名詞。](英:ecstasy)
ward :～られた。[受動(受身)の助動詞 werden(～られる)の過去基本形 wurde と同じ。](英:be+過去分詞)
dem :その、この。[定冠詞 der(その)の男性・3格(～に)。](英:the)
Wurm :虫けら、虫けらのような奴、弱虫、意気地なし。[男性名詞。](英:worm)
gegeben:与えられた。[動詞 geben(与える)の過去分詞。](英:granted)
Und :そして。[接続詞。](英:and)
der:その、この。[定冠詞 der(その)の男性・1格(～は)。]
Cherub :天使。[男性名詞。](英:cherub)
steht :立っている。[自動詞 stehen(立っている)の3人称・現在人称変化で語尾に-t が付いている。](英:stand)
vor:～の前に。[前置詞。](英:before)
Gott:神。(一神教では単数のみ)[男性名詞。](英:God)

- **Froh, froh, wie seine Sonnen, seine Sonnen fliegen, Durch des Himmels prächt'gen, Plan, : 快活に、快活に、神のちりばめた星が、神のちりばめた星が、天空の輝かしい広場を飛んでいくように,(英: Just as gladly as His suns fly through the brigh plaza of heaven,)**

Froh:朗らかに、快活に、よろこんで。[副詞。](英:gladly)
wie:～のように。[従属接続詞。](英:as)
seine:その、彼の。[所有冠詞 sein(その)の複数・1格(～は)、sein は Gott(神)を指す。](英:his)
Sonnen:恒星。[女性名詞 Sonne(太陽)の複数形であるが、ここでは太陽のような恒星(光輝いている星)を指している。](英:suns)
fliegen:飛ぶ。[自動詞。](英:fly)

Durch: ～を通過、～を抜けて。[前置詞・2格(～の)支配。](英:through)

des: その～。[定冠詞 der(その)・男性・2格(～の)。](英:the)

Himmels: 天空、空。[男性名詞 Himmel(天空)の2格(～の)。](英:heaven)

prächt'gen: 華麗な、輝かしい。[形容詞 prächtig(華麗な)が男性・4格(～を)に格変化した prächtigen の省略文字。](英:bright)

Plan: 平地、平野、広場。[男性名詞。](英:plaza)

- **Laufet, Brüder, eure Bahn, laufet, Brüder, eure Bahn, freudig wie ein Held zum Siegen.: 進め、兄弟たちよ、君たちの行く道を、進め、兄弟達よ、君たちの行く道を、喜んで勝利に向かう英雄のように。(英: Brothers, run your course joyfully, like a hero off to victory.)**

Laufet : 進め、走れ、かけろ。[動詞 laufen(走る)の接続法第1式・要求話法・3人称・複数の語尾変化で-t が付いている。](英:run)

Brüder: 兄弟たち。[男性名詞 Bruder(兄、弟)の複数。](英:brothers)

eure: 君たちの。[所有冠詞 euer(君たちの)女性・4格(～を)。](英:your)

Bahn: 道、通路。[女性名詞。](英:course)

freudig: 喜んで、うれしげに。[副詞。](英:joyfully)

wie: ～のように。[従属接続詞。](英:as)

ein: 一人の。[不定冠詞 ein(ひとつの～)の男性・1格(～は)。](英:a)

Held: 英雄。[男性名詞。](英:hero)

zum: ～へ、～のところへ。[前置詞と定冠詞: zu + dem の短縮形・複合語, zu(～へ)は3格支配前置詞、dem は定冠詞 der(その、この)の男性・3格(～に)。](英:to)

Siegen: 勝利。[男性名詞 Sieg(勝利)の複数・3格(～に)にのみ語尾に-en が付く。](英:victory)

- **Freude, schöner Götterfunken, Tochter aus Elysium, (前述)**
- **Wir betreten feuertrunken, Himmlische, dein Heiligtum. (前述)**
- **Deine Zauber binden wieder, Was die Mode streng geteilt; (前述)**
- **Alle Menschen werden Brüder, Wo dein sanfter Flügel weilt. (前述)**
- **Seid umschlungen, Millionen! Diesen Kuß der ganzen Welt!: 抱き合いなさい、幾百万の人々よ！このキス(自分が受けている恵み)を全世界に(広めなさい)！(英: Millions, let me embrace you. Let this kiss be for the whole world.)**

Seid: ～であれ、～しなさい。[状態受動(～された状態)を作る助動詞 sein の2人称・複数で、文頭にあるので命令形である。受動(受身)のペアを組む本動詞は過去分詞である。](英:let)

umschlungen: 抱きつく、抱き合う。[分離動詞 umschlingen(抱き合う)の過去分詞。](英:embrace)

Millionen: 幾百万の人々。[女性名詞 Million(百万)の複数。](英:millions)

Diesen: この。[指示代名詞 dieser(この)の男性・4格(～を)。]

Kuß: キス、口づけ。[男性名詞 Kuss(キス)。](英:kiss)

der: その、この。[定冠詞 der(その)の女性・3格(～に)。](英:the)

ganzen: 全ての、全部の。[形容詞 ganz(全ての)に語尾-en が付いている。冠詞がはっきり格を支持出来ている場合には、いくつかの例外はあるが、殆どの形容詞の語尾は-en になる。](英:whole)

Welt: 世界。[女性名詞。](英:world)

● **Brüder! überm Sternenzelt Muß ein lieber Vater wohnen. : 兄弟たちよ！星の彼方に愛する父（神）が住んでいるに違いない。(英: Brothers, above stars a loving Father must dwell.)**

Brüder: 兄弟たち。[男性名詞 Bruder(兄、弟)の複数。](英: brothers)

überm: ~の上に。[前置詞と定冠詞: über + dem の短縮形(複合語)。über(~の上に)は3格(~に)支配前置詞、dem は定冠詞 das(その、それ)の中性・3格(~に)。](英: above)

Sternenzelt: 星の彼方、天涯、空のはて、星のテント。[中性名詞。](英: stars)

Muß: ~に違いない、~のはずである。[話法の助動詞 müssen(~に違いない)の3人称・現在人称変化。](英: must)

ein: 一人の。[不定冠詞 ein(一人の)の男性・1格(~は)。](英: a)

lieber: 愛する。[形容詞 lieb(愛する)の男性・1格(~は)。](英: loving)

Vater: 父、父なる神。[男性名詞。](英: Father)

wohnen: 住んでいる。[自動詞、話法の助動詞 müssen があるので、本動詞である wohnen (住んでいる)は不定形のままで文末に置かれる。](英: dwell)

● **Ihr stürzt nieder, Millionen? Ahnest du den Schöpfer, Welt? : 幾百万の人々よ、あなたたちはひれ伏しているか？(神の予感を感じて身を低くしているのか)、世界中の人々よ、あなたは創造主（神）を予感(心でとらえる)しているか？(英: Do you prostrate yourselves, millions? Do you sense your Creator, world?)**

Ihr: あなたたちは、君たちは。[人称代名詞 ihr(あなたたちく複数の親しい相手に対して)の2人称・1格。](英: you)

stürzt: ひれ伏す、ひざまずく。[分離動詞 niederstürzen(がばとひれ伏す、ぺたんと坐る、激しく倒れる)の後綴り stürzen の複数・2人称の人称変化。stürzen 単独の意味は(転倒する)。](英: prostrate)

nieder: [分離動詞 niederstürzen の前綴りで文末に置かれる。nieder の単独の意味は(下へ、低く)で副詞である。](英: down)

Millionen: 幾百万の人々。[女性名詞 Million(百万)の複数。](英: millions)

Ahnest: 予感する。[動詞 ahnen(予感する)の2人称・単数の人称変化。](英: sense)

du: あなたは、きみは。[人称代名詞、2人称親称・単数・1格。](英: you)

den: その、この。[定冠詞 der(その)の男性・4格(~を)。](英: your)

Schöpfer: 創造主、神。[男性名詞。](英: Creator)

Welt: 世界中の人々。[女性名詞、Welt は「世界」、「人々」、「社会」「世間」等いろいろな訳がある。](英: world)

● **Such' ihn überm Sternenzelt! Über Sternen muß er wohnen.: 星の彼方に(居る)彼(神)を探せ！星々の彼方に彼(神)は住んでいるに違いない。(英: Seek Him above the tent of stars! Above the stars He cannot but dwell.)**

Such': 探せ。[他動詞 suchen(探す)の2人称(du)・命令形 such[e]の語尾[e]を省略している。アポストロフィ'は音の省略に伴い文字を省略したことを表している。](英: look for)

ihn: 彼を。[人称代名詞 er(彼は)の4格(~を)。](英: him)

überm: ~の上に。[前置詞と定冠詞: über + dem の短縮形(複合語)。über(~の上に)は3格(~に)支配前置詞、dem は定冠詞 das(その、それ)の中性・3格(~に)。](英: above)

Sternenzelt: 星の 彼方、天涯、空のはて。[中性名詞。](英 beyond the stars)

Über: ~の上に。[前置詞。ここでの über(~の上の方に)は3格(~に) 支配。](英: above)

Sternen: 星々。[男性名詞 Stern(星)の3格のみが複数になる。](英: stars)

muß: ~に違いない、~のはずである。[話法の助動詞 müssen(~に違いない)の3人称・現在人称変化。](英: must)

er: 彼は[人称代名詞。3人称・単数・1格(~は)。](英: He)

wohnen: 住んでいる。[自動詞、話法の助動詞 müssenがあるので、本動詞である wohnen (住んでいる)は不定形のままで文末に置かれる。](英: live, dwell)

- Freude, schöner Götterfunken, Tochter aus Elysium, (前述)
- Wir betreten feuertrunken, Himmlische, dein Heiligtum!(前述)
- Deine Zauber, deine Zauber binden wieder, Was die Mode streng geteilt,(前述)
- Alle Menschen werden Brüder, Wo dein sanfter Flügel weilt. (前述)
- Seid umschlungen, Millionen, Diesen Kuß der ganzen Welt!(前述)
- Brüder! überm Sternenzelt Muß ein lieber Vater wohnen. (前述)
- Freude, Freude, schöner Götterfunken!(前述)
- Tochter aus Elysium !(前述)
- Freude, schöner Götterfunken ! Götterfunken! (前述)

以上